

PNRR - Missione 4, Componente 2, Investimento 1.1 - Bando Prin 2022 PNRR - Decreto Direttoriale n. 1409 del 14-09-2022

Progetto

Contact-induced change and sociolinguistics: an experimental study on the Gallo-Italic dialects of Sicily

CUP J53D23017360001 - codice identificativo P2022YWS8T

PI: Alessandro De Angelis

Inchieste clitici nelle frasi a ristrutturazione

Nelle lingue romanze antiche (compresi i dialetti italo-romanzi settentrionali), nei contesti a ristrutturazione, i clitici pronominali salivano obbligatoriamente al verbo della principale (*lo voglio vedere*); progressivamente (tra XV e XVII sec.), c'è stata un'innovazione, per cui in molte varietà romanze i clitici si uniscono al verbo incassato (fr. *Je veux le manger*), oppure alternano tra salita e cliticizzazione sul verbo incassato (ad esempio, i dialetti italo-romanzi settentrionali e centrali). Il rumeno, i dialetti italo-romanzi meridionali e il catalano di Ribagorza presentano ancora obbligatoriamente la salita del clitico al verbo della principale (messin. *u vogghju manciari*), quindi sotto questo aspetto sono conservativi.

La previsione è che i dialetti gallo-italici hanno la salita obbligatoria (come nelle lingue romanze antiche), sia come conservazione dello stato originario, sia per contatto (da rinforzo) col siciliano (dialetto meridionale con salita obbligatoria dei clitici).

Chiaramente, bisogna vedere con un'inchiesta diagenazionale come e se l'italiano regionale abbia influenzato questo fenomeno sintattico.

a) Test traduttivo con salita del clitico (tipo: lo voglio mangiare)

Verbi modali

- 1.a. Lo voglio mangiare ora, il cannolo
- 1.b. Lo voglio vedere, Giovanni
- 1.c. La voglio attaccare (ad un piolo) [N.B. la frase può sembrare strana, ma è in AIS 1086]
2. Lo devi comprare ora, il pane!
3. Ti posso accompagnare a casa?

Verbi aspettuali

4. La incomincio a cuocere, la pasta?
5. Lo finisco di vedere domani, il film
6. Lo provo a prendere, il treno

Verbi di moto

7. Lo vado a prendere domani, il pacco
8. Ti vengo a salutare più tardi

b) Test traduttivo con enclisi del clitico al verbo incassato (questo test è molto importante, perché permette di verificare contrastivamente se le frasi in dialetto che traducono gli esempi in 1. sono influenzate dalle frasi italiane che abbiamo chiesto di tradurre, che presentano la salita del clitico. Anna Cardinaletti ha mostrato che molto probabilmente i parlanti settentrionali e centrali che tradussero la frase AIS 1086 “voglio attaccarla” nella prima parte del Novecento produssero in generale l'enclisi perché la frase stimolo conteneva l'enclisi. Per questa ragione, dobbiamo capire se le risposte in 1 riflettono il dialetto genuino, o dipendono dall'influsso della frase italiana con salita del clitico che abbiamo chiesto di tradurre).

Verbi modali

- 1.a Voglio mangiarlo ora, il cannolo
- 1.b Voglio vederlo, Giovanni
- 1.c. Voglio attaccarla (ad un piolo)
2. Devi comprarlo ora, il pane!
3. Posso accompagnarti a casa?

Verbi aspettuali

4. Incomincio a cuocerla, la pasta?
5. Finisco di vederlo domani, il film
6. Provo a prenderlo, il treno

Verbi di moto

7. Vado a prenderlo domani, il pacco
8. Vengo a salutarti più tardi

c) L'italiano regionale

Qui dobbiamo vedere se la salita del clitico, obbligatoria nei dialetti meridionali (e anche in galloitalico), penetra anche nell'italiano regionale dei centri galloitalici (non è detto! A Napoli, c'è salita obbligatoria in dialetto, ma una tendenziale enclisi in italiano [forse per ipercorrettismo]).

1. Quali delle seguenti frasi secondo lei è più corretta in italiano? (qui alla fine delle interviste bisogna fare delle statistiche e vedere quali sono le risposte più frequenti):

1. Lo voglio leggere, questo libro
2. Voglio leggerlo, questo libro
3. Non lo posso sopportare, Giovanni
4. Non posso sopportarlo, Giovanni
5. La pasta, l'ho cominciata a cucinare ieri
6. La pasta, ho cominciato a cucinarla ieri
7. Non l'ho finito di vedere, il film
8. Non ho finito di vederlo, il film
9. I libri, li vado a prendere dopo la lezione
10. I libri, vado a prenderli dopo la lezione